

CUADERNOS DIECIOCHISTAS

ISSN: 1576-7914 - VOL. 7, 2006 - CDU: 940

Fuente de los descriptores: Autor. Todos los derechos reservados

SUMARIO ANALÍTICO

SCANDELLARI, Simoneta

EL CONCEPTO DE *PROGRESO* EN EL PENSAMIENTO DE JUAN ANDRÉS

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 17-46

RESUMEN: El artículo analiza el desarrollo de la idea de progreso en el siglo XVIII, comparando la teoría del abate Juan Andrés con la filosofía del Siglo de las Luces y centrandó la atención en la relación con la historia.

Palabras clave: siglo XVIII, Juan Andrés, progreso, Historia, literatura, Filosofía.

MARTÍ MARCO, María Rosario

EL NATURALISTA ALEJANDRO DE HUMBOLDT, CAVANILLES Y JUAN ANDRÉS

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 47-68

RESUMEN: Tras una breve introducción en la que se traza un paralelismo entre el erudito Juan Andrés y el naturalista Alejandro de Humboldt, se presenta una síntesis de la relevancia del viaje científico de Humboldt iniciado en España. Las referencias sobre la figura y trabajo de Humboldt y, en menor medida, sobre Cavanilles en la gran obra total de Andrés demuestran el vigor intelectual de éste, quien subraya muchos de los elementos fundamentales del legado humboldtiano.

Palabras clave: viaje científico, Ilustración española, Botánica, naturalismo, Alejandro de Humboldt, Cavanilles, Juan Andrés.

SANDUVETE CHAVES, José Antonio
LA ASTRONOMÍA DE UN HUMANISTA, JUAN ANDRÉS
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 69-85

RESUMEN: La páginas que siguen pretenden ofrecer una visión de conjunto del análisis que de la historia de la Astronomía realiza Juan Andrés, desde los orígenes de la humanidad hasta el siglo XVIII. Este análisis, incluido en su monumental obra *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, destaca por su modernidad y precisión, constituyendo, por tanto, una interesante base de comparación entre la visión de la ciencia astronómica del humanismo ilustrado y la que pervive en la actualidad.

Palabras clave: Astronomía, humanismo, heliocentrismo, cosmología, Juan Andrés.

AGUILAR PIÑAL, Francisco
UN TRADUCTOR DE LA CIENCIA ILUSTRADA: SUÁREZ Y NÚÑEZ
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 87-112

RESUMEN: Hay que insistir en la importancia de las traducciones al castellano de los libros franceses sobre ciencia básica y aplicada, como base indispensable de la Ilustración española en el siglo XVIII, que no se limita a la mentalidades ni a los deseos de emancipación del Antiguo Régimen.

Uno de los traductores más activos pero también más olvidado es el madrileño Miguel Gerónimo y Núñez, que murió a los 58 años después de haber publicado 26 obras de tecnología aplicada a la agricultura, a la industria y al comercio de otras tantas obras de autores franceses, como Mollet, Macquer, Duhamel, Delormois, Ribacourt y otros, ilustradas siempre con láminas explicativas de las máquinas propuestas. Académico de Sevilla y Socio de la Economía Matritense, fue durante quince años el más activo miembro de la sección de Artes y Oficios, muriendo en la más penosa indigencia en 1791, aunque llegó a ser Agente Fiscal de la Junta de Comercio, Moneda y Minas.

Palabras clave: traducciones, tecnología, ciencia aplicada, agricultura, industria, comercio, Suárez y Núñez, Sociedad Económica Matritense, Junta de Comercio, Moneda y Minas.

GARCÍA BELMAR, Antonio y BERTOMEU, José Ramón
VISIONES DE LA REVOLUCIÓN QUÍMICA (1794-1943): ENTRE LA HISTORIA Y LA MEMORIA
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 113-140

RESUMEN: Iniciada por los propios protagonistas, desarrollada por los «químicos historiadores» del siglo XIX y engrosada, revisada y completamente reformulada desde la historia, la sociología y la filosofía de la ciencia del siglo XX, la narración de la llamada «Revolución química» han dado lugar a uno de los capítulos más ricos y extensos de la historiografía

de la ciencia. Como si de la narración de los orígenes de una nación se tratara, los químicos historiadores del siglo XIX hicieron de la revolución química el momento fundacional de su disciplina. La narración mítica del nacimiento de la química fue alimentada con la figura de un héroe fundador víctima de la sinrazón (Lavoisier), acontecimientos cruciales (el descubrimiento del oxígeno, el análisis y la síntesis del agua) y objetos de culto (la balanza). En este artículo, analizaremos cómo surgieron algunas de estas ideas y las prácticas conmemorativas a través de las cuales fueron configuradas y difundidas. El desarrollo de la historia de la ciencia como disciplina académica introdujo nuevos planteamientos, de modo que la tradición histórica de los libros de química y las reconstrucciones realizadas por los historiadores se fueron alejando progresivamente, sin dejar por ello de interactuar e influirse mutuamente, a menudo desde la falta de comunicación y entendimiento. A través del ejemplo de la revolución química, pretendemos reflexionar sobre las causas y las consecuencias de esta situación, que debe conducir a reflexionar acerca del papel de la historia en la formación de los científicos.

Palabras clave: Historia de la Ciencia, revolución química, historiografía, Historia, memoria.

DONOSO JIMÉNEZ, Isaac

VULCANISMO Y CULTURA FILIPINA EN EL SIGLO XVIII

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 141-167

RESUMEN: Estudio del proceso ilustrado que fue transformando la percepción mítica de los fenómenos volcánicos en la incipiente ciencia vulcanológica. La observación directa en Filipinas y la acumulación de datos empíricos de diferente naturaleza (relaciones de sucesos, testimonios de erupciones, expediciones científicas e historiografía) permitió el desarrollo de la ciencia española al mismo tiempo que alimentó las bases estéticas de lo sublime filipino. Se edita como anexo *Carta dirigida al señor D. Rafael María de Aguilar sobre el volcán de Albay por Manuel Sánchez Valladares. Nueva Cáceres, 1800.*

Palabras clave: vulcanismo, cultura filipina, vulcanología, relaciones de sucesos, erupciones, Malaspina, historiografía filipina, lo sublime, Albay, Nueva Cáceres, Mayón.

MUÑOZ RODRÍGUEZ, Julio D.

EL AUSTRACISMO CASTELLANO: ELECCIÓN POLÍTICA Y MOVILIZACIÓN SOCIAL DURANTE LA GUERRA DE SUCESIÓN

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 171-195

RESUMEN: La Guerra de Sucesión poseyó un carácter civil en todos los territorios que componían la Monarquía española a principios del siglo XVIII. Este carácter civil vino dado por un trágico enfrentamiento armado entre los seguidores de la dinastía de los Austrias y los que defendieron la alternativa borbónica en la sucesión de la Corona. La lealtad

borbónica de los castellanos se ha convertido en un *topoi* historiográfico muy arraigado, a pesar de la movilización social que en esos territorios obtuvo el archiduque Carlos. En este artículo tratamos de contribuir a explicar el modelo del *austracismo* castellano tomando como ejemplo el reino de Murcia.

Palabras clave: Guerra de Sucesión, archiduque Carlos, corona de Castilla, lealtad, elección política, movilización social.

DE PEDRO ROBLES, Antonio E.

PEDRO RODRÍGUEZ DE CAMPOMANES Y EL *DISCURSO SOBRE LA EDUCACIÓN POPULAR*
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 197-218

RESUMEN: Este texto analiza la obra del político y pensador español Pedro Rodríguez de Campomanes titulada *Discurso sobre la educación popular de los artesanos y su fomento*. Obra de indudable importancia para el establecimiento del ideario educativo español del siglo XVIII, tuvo una notable influencia en los planes reformadores durante el reinado de Carlos III tanto en España como en los territorios coloniales americanos.

Palabras clave: Conde de Campomanes, Ilustración española, Reforma educativa.

BARBOLANI, Cristina

CÁNDIDO MARÍA TRIGUEROS, TRADUCTOR DE METASTASIO Y SU VERSIÓN CASTELLANA INÉDITA DE
ENDIMIONE
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 219-243

RESUMEN: Este artículo analiza la traducción castellana que realizó Cándido María Trigueros en 1775-1776 de la serenata *Endimione* de Pietro Metastasio (1720-1721), muestra palpable de la preferencia del siglo XVIII por la poesía pastoril. La admiración del erudito traductor hacia el afamado poeta italiano, cuya producción conoce perfectamente, corre pareja con la indudable afinidad ideológica entre ambos, de signo marcadamente moderado dentro del Siglo de las Luces. La versión, manuscrita, se estudia también desde la perspectiva paratextual, lo que permite aclarar los procesos de transformación voluntaria —entre ellos, la eliminación de la música— aportados por Trigueros en función de otro público, pero también en aras de otro gusto y de otro concepto del teatro. El cotejo puntual de los fragmentos más significativos confirma los datos recabados del análisis del paratexto. Asimismo queda evidente que persiste, tanto en el texto original como en el traducido, la presencia sugestiva del *Aminta* de Tasso.

Palabras clave: traducción, literatura comparada, paratexto, Ilustración, Tasso.

CARRÈRE-LARA, Emma

LA CRUELDAD IBÉRICA A TRAVÉS DE LOS RELATOS DE VIAJE FRANCESES DEL SIGLO XVIII

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 245-256

RESUMEN: La crueldad o barbarie ibérica alimenta la Leyenda Negra antihispánica desde el siglo XVI. En el siglo XVIII, Siglo de las Luces, los viajeros franceses llegan a España con la idea de que los españoles son seres violentos, bárbaros y crueles e intentan demostrarlo, basándose en el examen de tres aspectos de la sociedad española: las corridas de toros, el tribunal de la Inquisición y los crímenes con navaja. No obstante, las reacciones no serán unánimes como se podía pensar: unos seguirán condenando a los crueles ibéricos, otros adoptarán una actitud más moderada, intentando analizar la situación con objetividad y sentido crítico.

Palabras clave: crueldad ibérica, viajeros franceses, imagen nacional, corridas, inquisición, navaja.

ASTORGANO ABAJO, Antonio

SAN JOSÉ PIGNATELLI (1735-1811) Y VICENTE REQUENO (1743-1811), SOCIOS DE LA ACADEMIA CLEMENTINA

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 257-291

RESUMEN: El objeto de este trabajo es trazar las relaciones de los jesuitas expulsos, san José Pignatelli (1735-1811) y Vicente Requeno (1743-1811), amantes de las Bellas Artes, con la Academia Clementina en la Bolonia de finales del siglo XVIII.

Palabras clave: san José Pignatelli, Vicente Requeno, Academia Clementina, Bolonia del siglo XVIII.

AMARÉ TAFALLA, María Pilar, ORCHE GARCÍA, Enrique y PUCHE RIART, Octavio

EL TERREMOTO DE LISBOA DE 1755: SU INFLUENCIA EN LA EXTRACCIÓN GANADERA A PORTUGAL DESDE LA ANTIGUA PROVINCIA DE TUY (GALICIA)

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 293-302

RESUMEN: Debido a los daños causados por el terremoto de Lisboa, el rey de España autorizó mediante una real orden la supresión de los derechos aduaneros con Portugal de diversos productos, entre ellos el ganado vacuno. Esta medida ocasionó en la antigua provincia de Tuy escasez de carne y de reses por lo que las autoridades provinciales se quejaron al rey solicitando que se derogara, lo que consiguieron como consecuencia de la presión ejercida por una densa trama de influencias, volviéndose a la situación anterior al terremoto.

Palabras clave: ganado, Lisboa, terremoto, Tuy, 1755.

CUADERNOS DIECIOCHISTAS

ISSN: 1576-7914 - VOL. 7, 2006 - CDU: 940

Source Keywords: Author. All rights reserved

ANALYTIC SUMMARY

SCANDELLARI, Simoneta

JUAN ANDRÉS'S THEORY ABOUT PROGRESS

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 17-46

ABSTRACT: The article examines the relationship between literature, history and science with the «idea» of progress in Juan Andrés' works. The author explores the philosophy of progress in human civilisation through Juan Andrés's thought.

Key words: Eighteenth Century, Juan Andrés, Progress, History, Literature, Philosophy.

MARTÍ MARCO, María Rosario

THE NATURALIST ALEXANDER VON HUMBOLDT, CAVANILLES AND JUAN ANDRÉS

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 47-68

ABSTRACT: This paper begins with a brief introduction to the similarities between the scholar Juan Andrés and the naturalist Alexander von Humboldt and continues with a summary of the relevance of Humboldt's scientific expedition which began in Spain. The references to Humboldt's persona and endeavours, and to a lesser extent to Cavanilles, in all of Andrés' great works demonstrate the intellectual ability of the author who pinpoints many of the fundamental aspects of Humboldt's legacy.

Key words: scientific expedition, Spanish Enlightenment, botany, naturalism, Alexander von Humboldt, Cavanilles, Juan Andrés.

SANDUVETE CHAVES, José Antonio
THE ASTRONOMY OF AN HUMANIST, JUAN ANDRÉS
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 69-85

ABSTRACT: The following pages attempt to offer a full view of the research into the history of astronomy made by Juan Andrés, from the beginning of human culture until the 18th century. This analysis, included in a broader work called *Origen, progresos y estado de toda la literatura*, stands out on account of its modern and precise ideas, thus representing an interesting knowledge base for comparing the view of astronomy during the Enlightenment with that of the present.

Key words: Astronomy, Humanism, Heliocentrism, Cosmology, Juan Andrés.

AGUILAR PIÑAL, Francisco
A TRANSLATOR OF ENLIGHTENMENT SCIENCE: SUÁREZ Y NÚÑEZ
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 87-112

ABSTRACT: The importance of the translation to Spanish of French books about basic and applied science is stressed as the indispensable basis of the Spanish Enlightenment in the 18th century, which was not limited to mentalities and desires for emancipation from the *ancien regime*.

One of the most active translators but also the most forgotten was Miguel Gerónimo Suárez y Nuñez from Madrid, who died at age 58 after having published 26 books on technology applied to agriculture, industry and trade by French authors such as Mollet, Macquer, Duhamel, Delormois, Ribacourt and others, which included explanatory illustrations of the machines proposed. He was a Member of the Academy of Seville and the *Económica Matritense* and for fifteen years the most active member of the section of Arts and Trades. He died as a pitiful indigent in 1791, even though he had become a Fiscal Agent of the Board of Commerce, Currency and Mines.

Key words: translations, technology, applied science, agriculture, industry, trade, Suárez y Nuñez, Sociedad Económica Matritense, Junta de Comercio, Moneda y Minas.

GARCÍA BELMAR, Antonio y BERTOMEU, José Ramón
VIEWS ON THE CHEMICAL REVOLUTION (1794-1943): BETWEEN HISTORY AND MEMORY
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 113-140

ABSTRACT: Started by those who played a leading role in the events, developed by the chemist-historians of the 19th century and enriched, revised and completely reformulated by the historians, sociologists and philosophers of science of the 20th century, the narration of the so-called “chemical revolution” has given rise to one of the richest and most extensive

chapters in the historiography of science. The chemist-historians of the 19th century turned the chemical Revolution into the foundational moment of their discipline, as if it was the narration of the origins of a nation. The mythical narration of the birth of chemistry was enriched by the figure of a founder hero (Lavoisier), a victim of injustice, crucial events (the discovery of oxygen, the analysis and synthesis of water) and cult objects (the scale). In this article, we analyze how some of these ideas arose and the commemorative practices through which they were diffused. The development of the history of science as an academic discipline introduced new approaches, so the historical tradition of chemistry books and the reconstructions carried out by historians drifted progressively apart from each other, although there was still mutual interaction and influence, but often through lack of communication and understanding. Through the example of the chemical revolution, we seek to reflect on the causes and consequences of this situation and the role that history should have in the training of scientists.

Key words: Historiography of science, Chemical Revolution, History and Memory.

DONOSO JIMÉNEZ, Isaac

VOLCANISM AND PHILIPPINE CULTURE IN THE 18TH CENTURY

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 141-167

ABSTRACT: An analysis is made of the process that in 18th century transformed the mythical perception of volcanic phenomena into the incipient science of Volcanology. Direct observation in the Philippine Archipelago and the collection of different kinds of empirical data (accounts of events, testimonies of eruptions, scientific expeditions and historiography) allowed Spanish Science to evolve at the same time that the aesthetical roots on the Philippine Sublime were established. In the appendix there is an edition of the *Carta dirigida al señor D. Rafael María de Aguilar sobre el volcán de Albay por Manuel Sánchez Valladares, Nueva Cáceres, 1800*.

Key words: volcanism, Philippine Culture, Volcanology, Accounts, Eruptions, Malaspina, Philippine Historiography, the Sublime, Albay, Nueva Cáceres, Mayon.

MUÑOZ RODRÍGUEZ, Julio D.

THE CASTILIAN *AUSTRACISM*: POLITICAL CHOICE AND SOCIAL MOBILISATION IN THE WAR OF THE SPANISH SUCCESSION WAR

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 171-195

ABSTRACT: The War of the Spanish Succession had a civil character in all the territories under the Spanish Monarchy at the beginning of the 18th Century. It meant a tragic war between the supporters of the Austrian dynasty and the people who defended the Bourbon choice to succeed to the Spanish crown. The Castilians' loyalty to the Bourbons has become in a well-known *topoi*, in spite of the social mobilisation that the archduke Charles of Austria

aroused in these territories. In this article we explore the model of Castilian Austracism taking as our main example the kingdom of Murcia.

Key words: War of the Spanish Succession, Archduke Charles, crown of Castile, loyalty, political choice, social mobilisation.

DE PEDRO ROBLES, Antonio E.

PEDRO RODRÍGUEZ DE CAMPOMANES AND THE *DISCURSO SOBRE LA EDUCACIÓN POPULAR*
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 197-218

ABSTRACT: This text analyses the work of the Spanish politician and thinker Pedro Rodríguez de Campomanes entitled *Discurso sobre la educación popular de los artesanos y su fomento* (Discourse on the Popular Education of Artisans and its Fostering). This was a work of indubitable importance in the establishment of Spanish educational ideology in the 18th century and it notably influenced the reform plans of the reign of Charles III both in Spain and in the colonial territories in America.

Key words: Count de Campomanes, Spanish Enlightenment, Education Reform.

BARBOLANI, Cristina

CÁNDIDO MARÍA TRIGUEROS AS METASTASIO TRANSLATOR AND HIS UNPUBLISHED SPANISH TRANSLATION OF *ENDIMIONE*
Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 219-243

ABSTRACT: This article analyses Cándido María Trigueros' 1775-1776 Spanish translation of the serenade *Endimione* written by Pietro Metastasio (1720-1721), a clear sign of the 18th century preference for pastoral poetry. The learned translator's admiration for the renowned Italian poet, whose production he knew very well, is paralleled by the indubitable ideological affinity between them, with a clearly moderate tendency within the Age of Enlightenment. The handwritten version is also studied from a paratextual standpoint. This provides the opportunity to clarify the voluntary transformation processes – the elimination of the music, among others – which Trigueros contributes in accordance with a different readership, as well as a different taste and concept of theatre. The comparison of the most significant fragments confirms the data obtained through the analysis of the paratext. It also proves that both the original text and the translation reveal a suggestive presence of Tasso's *Aminta*.

Key words: translation, comparative literature, paratext, Enlightenment, Tasso.

CARRÈRE-LARA, Emma

IBERIAN CRUELTY AS SEEN THROUGH THE STORIES OF FRENCH TRAVELLERS IN THE 18TH CENTURY

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 245-256

ABSTRACT: Iberian cruelty or barbarity has been fueling the anti-hispanic *Black Legend* since the 16th century. In the 18th century, the Age of the Enlightenment, French travellers arrived in Spain bearing in mind that the Spaniards were violent, barbarian and cruel beings and they attempted to demonstrate that this was so by taking a close look at three aspects of Spanish society: bullfighting, the Inquisition and bloody murders. However, the reactions were not as identical as one might think: some relentlessly condemned the cruel Spaniards, while others adopted a more moderate attitude, trying to analyse the situation objectively and critically.

Key words: Iberian cruelty, French travellers, national image, bullfighting, the inquisition, dagger.

ASTORGANO ABAJO, Antonio

JOSÉ PIGNATELLI (1735-1811) AND VICENTE REQUENO (1734-1811), MEMBERS OF THE CLEMENTINE ACADEMY

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 257-291

ABSTRACT: The aim of this work is to trace the relationships between expelled Jesuits, Saint José Pignatelli (1735-1811) and Vicente Requeno (1743-1811), both Fine Arts lovers, and the Clementine Academy of Bologna at the end of the 18th century.

Key words: Saint José Pignatelli, Vicente Requeno, Clementine Academy of Bologna, 18th Century.

AMARÉ TAFALLA, María Pilar, ORCHE GARCÍA, Enrique y PUCHE RIART, Octavio

LISBON EARTHQUAKE OF NOVEMBER, 1ST 1755: ITS INFLUENCE IN CATTLE EXPORTATION TO PORTUGAL FROM ANCIENT TUY PROVINCE (GALICIA)

Cuadernos dieciochistas, 7, 2006, pp. 293-302

ABSTRACT: Because of the damage caused by the Lisbon earthquake of November 1st, 1755, the King of Spain approved a Royal Order to abolish the customs duties with Portugal on certain products, including cattle. This measure produced a shortage of beef in ancient Tuy province, on the southern Galician border with Portugal, causing local authorities to make a formal complaint to the monarch in order to restore the customs duties to their former situation before earthquake. They achieved this when the King repealed his Royal Order.

Key words: Cattle, earthquake, Lisbon, Tuy, 1755.